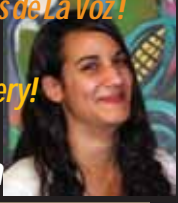


50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario
producido y operado en la región.

¡Nueva galería de fotos de La Voz!
¿Aparece ahí?
New La Voz photo gallery!
Are you there?

www.lavoz.us.com



50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



© 2012 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

¡El Periódico Bilingüe La Voz se va a Oaxaca! La Voz heads for Oaxaca!



Los estudiantes del tercer grado de la Escuela Primaria Sheppard trabajaron en conjunto con la Preparatoria para la Universidad de Roseland y la artista Laura Hoffman para crear un proyecto de arte fundado por el programa "The Big Read" e inspirado por el libro bestseller de Rudolfo Anaya, "Bless Me Ultima". Vea la pág. 8 la historia y fotografías en www.lavoz.us.com.
Third-graders at Sheppard Elementary School worked with Roseland University Prep students and artist Laura Hoffman to create an art project funded by The Big Read and inspired by Rudolfo Anaya's bestselling book, "Bless Me Ultima". See page 8 for story and photos. Visit our photo gallery online at www.lavoz.us.com for more pictures of this event.

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



Santa Catarina de Michoacán, esta imagen tomada del techo de la nueva iglesia en Michoacán, es la santa patrona del pueblo de Oaxaca. En este mural, fue pintada como una indígena mixteca. La nueva iglesia reemplazó la capilla original construida con ladrillos de adobe en 1811. El fin de semana que estuve en Huaxtepec, fue tan sólo el principio... Vea la historia de Craig Davis en la pág. 4

St. Catherine of Michoacán on the ceiling of the new church in Oaxaca, Michoacán. She's the town's patron saint. This mural portrays her as a Mixteca Indian. The new church replaces the original adobe brick chapel built in 1811. My weekend in Huaxtepec was just beginning... see story by Craig Davis on page 4. See more photos on www.lavoz.us.com.

EL PRESIDENTE OBAMA ANUNCIA NUEVA POLÍTICA DEL "DREAM ACT" PARA AYUDAR A LOS JOVENES INDOCUMENTADOS A OBTENER ESTATUS MIGRATORIO

Por Christopher Kerosky www.youradvocate.net

El viernes 15 de junio, el Presidente Obama anunció una nueva política que permitirá a los jóvenes inmigrantes indocumentados que viven aquí en los Estados Unidos a solicitar un estatus legal temporal y permiso de trabajo.

Inmigrantes de todo el país han marchado en apoyo al "DREAM ACT," una ley que les daría la residencia permanente a aquellos inmigrantes indocumentados que ingresaron al país a una edad temprana. Este proyecto de ley todavía está en el Congreso esperando ser aprobado. Pero esta nueva política presentada por el Presidente Obama ayudará a aquellos inmigrantes que están esperando a que el Congreso decida el destino de esta ley.

Esta política o programa es denominado "Acción Diferida" e incluye un permiso de trabajo para los inmigrantes indocumentados que llenan los requisitos establecidos. Esta forma de Acción Diferida del "DREAM ACT" tiene cuatro elementos básicos. Primero, el solicitante debe tener 30 años o menos. Segundo, el inmigrante debe haber llegado a los EEUU antes de haber cumplido 16 años. Tercero, el inmigrante debe haber residido en este país por al menos los últimos cinco años, tomando como fecha actual el 15 de junio de 2012, asimismo debe haber estado presente en los EEUU en esa misma fecha. Cuarto, el solicitante debe estar inscrito en una escuela, esto incluye escuelas de nivel superior tales como *college* o universidad, haber terminado la escuela preparatoria o haber obtenido un certificado GED, o debe haber estado en el Servicio Militar Estadounidense (o haber sido dado de baja con honores).

Existen cuatro razones que no permiten solicitar este programa. Primero, nadie que haya sido condenado por un delito puede solicitar su estatus temporal a través de este programa, aun cuando cumplan con los requisitos anteriores. Segundo, el solicitante condenado por un

VEA NUEVA POLÍTICA EN LA PÁGINA 11

PRESIDENT OBAMA ANNOUNCES NEW DREAM ACT POLICY TO HELP UNDOCUMENTED YOUTH OBTAIN LEGAL STATUS

By Christopher Kerosky www.youradvocate.net

On Friday, June 15, President Obama announced a new policy that will allow young immigrants here in the United States without documents to qualify for temporary legal status and work permission.

People across the country have rallied in support of the DREAM Act, a law that would give legal residence to immigrants who entered the United States at a young age. The DREAM Act is still waiting for approval from Congress, but this new program will help immigrants waiting for Congress to pass the DREAM Act.

The program is called "Deferred Action" and includes a work permit for undocumented immigrants who qualify. The Dream Act Deferred Action has four basic requirements. First, you must be thirty years old or younger. Second, you must have first arrived in the United States while under the age of sixteen. Third, you must have continually resided in this country for five years as of June 15, 2012, and must be present here on that same date. Fourth, you must either be enrolled in school (including college), have already graduated from high school, have obtained a GED certificate, or have been honorably discharged from the U.S. military.

There are also four disqualifications from the program. First, nobody who has been convicted of a felony can qualify, even if they meet the criteria above. Second, anybody convicted of a significant (serious) misdemeanor is disqualified. Third, you are disqualified if you have been convicted of three or more minor misdemeanors (unless all three charges came from the same day or incident). Fourth, you will be disqualified if you are considered a threat to national security or public safety.

SEE NEW POLICY ON PAGE 11



Un joven mixteco con la cara pintada y una iguana grande y hambrienta emergen de un paisaje surrealista que contrasta con unos "Tupperware". La imagen ubicada temporalmente en un mercado en una pared adornada por un proyecto de murales del municipio.

A giant face-painted Mixteco and a huge hungry iguana emerge from a surrealist landscape to knock over a Tupperware display. Photo from a temporary market stall set up against a wall adorned by a municipal mural project.



¡COMIDAS PARA EL VERANO GRATIS! El REFB distribuye alimentos frescos diariamente a niños que provienen de familias de bajos ingresos en 46 diferentes lugares en el condado de Sonoma. No necesita documentos. Este programa presta sus servicios a niños y jóvenes menores de 18 años y se termina el 10 de agosto. Para saber cuál es el lugar más cercano a usted, comuníquese al 211, a la línea del Directorio de Recursos del Condado de Sonoma o a Itzul Gutiérrez del Banco de Alimentos al 707 523.7900 x32 o envíe un correo electrónico a igutierrez@refb.org.

FREE SUMMER LUNCHES! REFB distributes fresh meals prepared daily to low-income children at 46 sites. No paperwork or sign-up required. The program serves any child under 18 years of age and runs through August 10th. For a site near you, call 2-1-1, the Sonoma County Resource Directory line, or Itzul Gutierrez with Redwood Empire Food Bank, at 707 523.7900 ext.32 or email igutierrez@refb.org.

¡Tome el Ferry Golden Gate and Larkspur para ser testigo de todos los juegos en la casa de los Gigantes!

Para adquirir boletos de entrada, reservaciones e información sobre horarios comuníquese gratis al 511 (TDD 711) o visite www.goldengate.org

Disfrute del viaje de una hora de los hermosos paisajes de la bahía, llegue a tan sólo unos pasos del campo de béisbol ¡Listo para ovacionar a los GIGANTES!

¡ADELANTE GIGANTES!

¡TOME EL FERRY EN LARKSPUR!

GIANTS

Take Golden Gate Larkspur Ferry to All Giants Home Games!

For ticket, reservation, and schedule information, call toll-free 511 (TDD 711) ♿, or visit www.goldengate.org

Enjoy a One-Hour Scenic Bay Trip, Arriving within Steps of the Ballpark, Ready to Cheer the GIANTS on!

GO GIANTS! GO LARKSPUR FERRY!



U-JAM Fitness™

3 month special \$150!
Unlimited classes!
Morning: M-Th 9:15am
Night: M-W-F 7:15pm
\$10 Drop in
\$70 for a 10-class card.
\$65/month.

U-Jam Fitness™ unites world beats with urban flavor and takes you around the world from Hip-Hop to Bollywood, with an intense cardio vascular workout!

VIP Special Card is 3 months for \$150. Access to 84 classes, less than \$1.80 per class!

U-Jam Fitness™ is Universal, Unique and eUphoric.

So put on your high-tops and let the music drive you.

Located at: Calikicks Martial Arts Academy

3445 Sebastopol Road
Santa Rosa, CA 94507

707.535.0368

Cal Kicks Martial Arts Academy has been offering instruction and training in Taekwondo since 1999.

Discipline Respect Positive Attitude Focus Self esteem Friendship

Cal Kicks Martial Arts Academy

Building a strong body mind and spirit

Cal Kicks MMA has produced champions in life as well as in the martial arts

\$75.00 Per Month

\$95.00 Special

707.535.0368

Olympic Style Tae Kwon Do

Calikickstkd.com

Discipline, Respect, Focus, Positive Attitude, Self Esteem, Friendship! ¡Disciplina, Respeto, Enfoque, Actitud Positiva, Auto Estima, Amistad! olympic style tae kwon do • strong body, mind and spirit

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

desde el Sonoma County a Los Angeles, Portland, San Diego y Seattle!
Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web alaskaair.com o comuníquese al 1-800-252-7522 para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit alaskaair.com or call 1-800-252-7522 for schedules and tickets.



Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org



RENTA DE INSTALACIONES PARA EVENTOS

Para todo tipo de ocasión.

Gimnasio Huerta • Centro Comunitario de Windsor
Centro para Personas de la Tercera Edad de Windsor
Graduaciones • Recepciones • Quinceañeras
Fiestas de cumpleaños • Eventos especiales

Para presupuestos y disponibilidad de los salones, favor de comunicarse a la Ciudad de Windsor al 707 838-1260 o visite nuestro sitio Web en www.townofwindsor.com



Departamento de Parks y Recreation
9291 Old Redwood Hwy.
Bldg. 300D
Windsor, CA 95492

ANTONIA E. GARZA
707 542-1400

Divorcio ~ Custodia ~ Cartas Poderes
Cambios de Nombre ~ Permisos de Viajar
Demandas Pequeñas ~ Casos Civiles
Desalojo ~ Notary Public

Divorce ~ Custody ~ Powers of Attorney Name Changes ~ Authorizations for Travel ~ Small claims ~ Civil Cases ~ Evictions ~ Notary Public

Yo no soy abogada. Solamente proveo servicios de auto ayuda a su especifica discreción. I am not an attorney. I only provide self-help services at your specific discretion.
LDA-34, Sonoma County

JULIO/ JULY 2012:

Publisher / Editorial / Art Director: **Ani Weaver**

CIRCULATION: **Bob Henry, 707.206.0393** Santa Rosa, Petaluma, Cotati/Rohnert Park, Sebastopol, Russian River, Calistoga, Sonoma, Windsor, Healdsburg, Cloverdale, Napa, Hopland, Ukiah, Willits, Fort Bragg, Lake and Marin Counties.

Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.

Schools / agencies and other areas, 707.538.1812.

EDITORIAL BOARD OF DIRECTORS:

Ani Weaver MA, MFT; Dr. Carl Wong; Francisco Vázquez PhD, SSU; Frank Pugh, VP, Board of Trustees, SRCS; Jane Escobedo, SCOE; Brian Shears PhD, SSU; Ruth A. González; Ellie Galvez-Hard EDD;

SALES: Please call *La Voz* at 707.538.1812.

Classified: ads@lavoz.us.com.

COMMUNITY RELATIONS: **Gerardo Sánchez**

EDITORIAL: Editor-in-Chief: **Ani Weaver**

Associate Editor: **Ruth A. González;** Assistant Editor:

Radha C. Weaver; Editor, Spanish: **Chiquis L.;** Proof Reading:

Chiquis L., Spanish; **Ani Weaver,** English.

TRANSLATORS: **Chiquis L., Odacir Bolaño.**

ART: Design, Layout, Typesetting: **Ani Weaver;** assisted by **Ruth A. González.**

PHOTOGRAPHY: **Mathew Canniff, Ruth Gonzalez;**

Historical Cartoonist: **Emilio Rodriguez Jimenez, Mexico;**

CONTRIBUTORS: **Craig Davis; Ruth Gonzalez;**

Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD;

Chris Kerosky; Monica Anderson; Marty Isom;

David Anglada-Figueroa, PsyD; Christi Cambor, DVM;

Noris Binet.

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402 707.538.1812

www.lavoz.us.com • news@lavoz.us.com

La Voz is published on the first Monday of the month.

Please submit articles by the fifteenth of the month prior to publication. La Voz se publica el primer lunes de cada mes.

Por favor envíe sus artículos antes del día 15 del mes de la publicación.

© *Periódico Bilingüe La Voz 2012* Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección. © *La Voz Bilingual Newspaper 2012*

All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.

SUBSCRIPTIONS: For one year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

La Conexión de la Compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

¿REALMENTE ESTÁ PREPARADO PARA ESA MASCOTA NUEVA?

Por Christi Cambler sonoma humane society

¿Siente que ya está preparado para una mascota nueva? ¿Cree que su familia se vería beneficiada al tener una compañía peluda para que haga sus días más brillantes y traiga a su vida el increíble regalo de un amor incondicional? Conteste el siguiente cuestionario y vea si ¿este es el tiempo correcto para que adquiera una mascota nueva!

Pregunta 1: ¿Dónde se ve usted en un año? ¿En cinco años? ¿En quince años?

Las mascotas que son saludables pueden tener vidas maravillosamente largas, frecuentemente son muy saludables desde que nacen hasta que terminan la adolescencia. Asegúrese que usted se encuentra en una situación en su vida en la que siente que definitivamente puede comprometerse a mantener un animal hasta que éste fallezca.

Pregunta 2: ¿Tiene tiempo para su mascota? Los animales requieren de tiempo y atención. Pregúntese cuánto tiempo realmente le puede dar a su mascota ¿No puede proporcionar una gran cantidad de tiempo para dedicárselo a un animal? Entonces el adquirir un cachorro no es su opción, pero quizás el traer a su casa a un animal de mayor edad sería la mejor opción a su estilo de vida. Asegúrese de verificar sus horarios y determine cuándo podrá llevar a caminar a su mascota, realizar viajes a diferentes lugares, acariciar y mimarla y el mantenimiento que requiere su nueva compañía.

Pregunta 3: ¿Puede pagar el costo de mantener una mascota? El ser un propietario responsable de una mascota tiene un precio. Los animales necesitan ser examinados anualmente y obtener todas sus vacunas. Las mascotas, como las personas, adquieren enfermedades dentales y pudiera ser que hasta necesiten limpieza de dientes. Las mascotas se lastiman y se enferman, por lo que requieren de atención veterinaria. Los perros y los gatos necesitan alimento de alta calidad y control de pulgas y garrapatas. Debe estar consciente que usted debe tener estos gastos en su presupuesto y asegúrese de que cuenta con los suficientes recursos para que sean asignados en los cuidados adecuados que recibe el miembro de cuatro patas de su familia.

Pregunta 4: ¿Algún miembro de la familia es alérgico a animales? Esta pregunta parece no tener sentido, pero los refugios para animales están llenos de animales porque un miembro de la familia resultó ser alérgico a animales. Si usted padece de alergia a animales, considere animales que no requieren estar dentro de casa los cuales son menos alérgicos o hable con su doctor antes de traer un animal a casa.

Pregunta 5: ¿A qué lugares puede ir para adquirir una mascota? Si se ha hecho estas preguntas y ha determinado que definitivamente está preparado para traer un perro o un gato a su casa, el siguiente paso es elegir la mascota ¿A qué lugar puede ir? ¿Debo de llamar a ese lugar cuyo anuncio está en el periódico y tiene un cachorro o debo comprar alguno de los cachorros que tuvo la perra de un amigo u otra persona? No, lo que debe hacer es ir al refugio para animales del vecindario!

Personalmente, recomiendo que nunca compre perros de criadores especiales, lo que siempre recomiendo es adoptar. Los refugios para animales están llenos de hermosos seres que necesitan un hogar lleno de amor, además estos animales ya están vacunados, su salud ya fue examinada, ya fueron castrados o esterilizados, ya se les puso un microchip y ya están listos para convertirse en una compañía feliz y saludable.

Aún si usted ya tiene en su corazón una raza en particular, existe una gran cantidad de organizaciones que se dedican al rescate de razas específicas y que adoptan animales en necesidad de un hogar. Usted fácilmente pueden encontrarlas con tan sólo haciendo una rápida búsqueda en internet o comuníquese a la Sociedad Humana de su localidad.

ARE YOU REALLY READY FOR THAT NEW PET?

By Christi Cambler sonoma humane society

Are you feeling ready for a new pet? Do you think your household would benefit from having a furry companion to brighten your days and bring you the incredible gift of unconditional love? Take this self quiz and find out if the time is right for you!

Question 1: Where do you see yourself in a year? Five years? Fifteen years? Healthy pets can lead wonderfully long lives, often times well up into their teens. Be sure you are at a place where you feel you can definitely commit to keeping the animal for his or her full life.

Question 2: Do you have time for a pet? Animals do require time and attention. Ask yourself how much time you can realistically give. Don't have a large amount of time to invest into an animal? Then a puppy definitely isn't right for you, but perhaps bringing an older animal or cat into your home would be a better fit for your lifestyle. Be sure you look at your schedule and determine when you will fit in walks, trips to the vet, daily snuggle time and TLC for your new companion.

Question 3: Can you afford to have a pet? Being a responsible pet owner does come with a price. Animals need annual veterinary exams and vaccination. Pets, like people, get dental disease and may need to have their teeth cleaned. Pets get injured and sick and require veterinary attention. Dog and cats need high quality food and flea and tick control. Take a hard look at your budget and be sure you have the resources to properly care for a four-legged member of the family.

Question 4: Is anyone in the household allergic? This seems like a no-brainer, but shelters are full of animals turned in because of pet allergies. If you do have pet allergies, consider non-shed breeds of dogs that are much less allergenic or talk to your doctor before bringing an animal into your home.

Question 5: Where are you going to go? If you have asked yourself these questions and determined that you are indeed ready to bring a dog or cat into your home, the next step is picking one. Where should you go? Should you call that ad for a puppy in the back of the newspaper or buy one from your neighbor's backyard litter up the street? No, you should go to your neighborhood shelter!

I personally recommend never buying dogs from breeders and always adopting. Shelters are full of animals in need of loving homes who are already vaccinated, health checked, spayed and neutered, microchipped and eager to make you a happy, healthy companion.

Even if you have your heart set on a particular breed, there are loads of breed specific rescue organizations who adopt out animals in need of homes. You can easily find them by doing a quick internet search or calling your local shelter to inquire.



SONOMA Humane Society

- Pet Adoptions
- Veterinary Hospital
- Dog Training
- Pet Supplies

SonomaHumane.org

- Adopciones de mascotas.
- Hospital veterinario.
- Entrenamiento para perros.
- Todo para sus mascotas.

(707) 542-0882
5345 Highway 12
Santa Rosa, CA 95407

Find out about volunteer opportunities at the Sonoma Humane Society, visit www.sonomahumane.org or 707.542.0882.

Esterilización o castración a bajo costo POR TAN SÓLO \$30.
SpayPal*: para los habitantes del condado de Sonoma, incluye vacuna para la rabia GRATIS.
 Sólo con cita, comuníquese al **(800) 427-7973**

Patrocinado por los Fondos Salatako para el Bienestar Animal, una división de la Fundación Comunitaria del Condado de Sonoma y la Sociedad Protectora de Animales de Sonoma


Low Cost Cat Spay or Neuter ONLY \$30
SpayPAL*: For Sonoma County residents includes **FREE Rabies Vaccine**
 By appointment only, **800 427-7973**

Sponsored by The Salatko Animal Welfare Fund of The Community Foundation Sonoma County and The Sonoma Humane Society




B.C.

BY HART




SEE YA AT WORK TOMORROW, BUDDY.



YOU KNOW, HARV, YOU REALLY SHOULD TRY TO LOSE WEIGHT.

HARV, TU BIEN SABES QUE EN VERDAD DEBERÍAS DE TRATAR DE PERDER PESO.

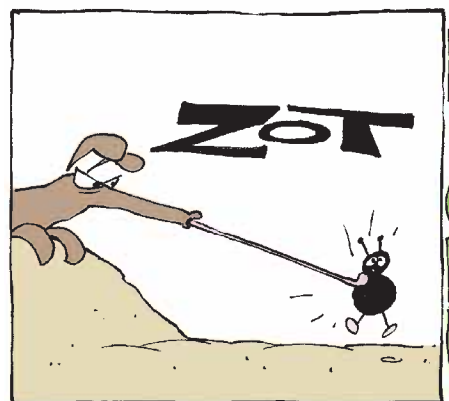


BEING SO BIG IS GONNA SHORTEN YOUR LIFE.


YEAH...

TE VEO MAÑANA EN EL TRABAJO, AMIGO.


EL ESTAR PASADO DE PESO VA A PONER EN RIESGO TU VIDA. SÍ...



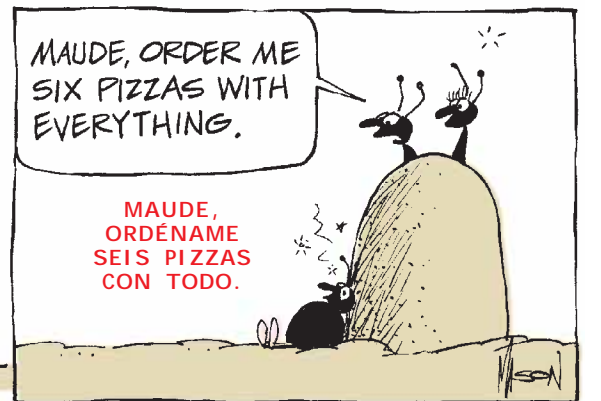
ZOT



FOONK



SPTOOUI



MAUDE, ORDER ME SIX PIZZAS WITH EVERYTHING.

MAUDE, ORDÉNAME SEIS PIZZAS CON TODO.

Un Fin de Semana en Huaxpaltepec

A Weekend in Huaxpaltepec



Saliendo del camino usual en búsqueda de lo inusual UN FIN DE SEMANA EN HUAXPALTEPEC

Historia y fotografías de Craig Davis, periódico bilingüe la voz

SAN ANDRÉS DE HUAXPALTEPEC, MÉXICO

En la Costa Chica, en la región sur de Acapulco, se encuentra ubicado el pueblo de San Andrés de Huaxpaltepec. Este pueblo también es conocido como "Huaxtepec". Los orígenes de Huaxtepec se remontan a tiempos antes de la llegada de Hernán Cortéz a México, cuando Huaxtepec era tan sólo un pueblo mixteco. Actualmente su población es de 4,146 habitantes, de los cuales el 28.8% aún está compuesto de indígenas mixtecos.

Usualmente, la población de Huaxtepec se ve duplicada durante un famoso evento conocido como "La Fiesta del Cuarto Viernes", el cual es llevado a cabo justo antes del Domingo de Ramos de la Semana Santa. Este evento tiene como motivo la celebración de la aparición de *Tatchú* (esta palabra proviene de la lengua mixteca y significa "Papá Jesús"). La leyenda cuenta que esto sucedió hace cientos de años en una gran roca ubicada cerca de la montaña. Este sitio es ahora conocido como "La Piedra del Señor". De hecho, diversas celebraciones religiosas son llevadas a cabo en el pueblo de Huaxpaltepec durante todo el año. Si se queda en este pueblo por algunos días, tendrá la oportunidad de ver algunas de sus danzas folclóricas regionales favoritas. Peregrinos de toda la región llegan a Huaxpaltepec para rendir tributo a la imagen de Jesús, la cual está ubicada en la parte alta de un altar situado justo al lado opuesto de la pared trasera de la iglesia ubicada en la plaza principal. En la noche, justo antes de que inicie la fiesta, las calles que rodean la plaza principal son convertidas en una enorme e infinita tienda de campaña que cubre cientos de puestos de mercado. Todo lo que encuentra en esta fiesta está en venta. Iconos religiosos, artículos de ferretería y para el hogar, comida rápida y artesanía, de esa tan particular región de Oaxaca, son tan sólo algunos de los productos que usted puede encontrar. Bajo las grandes lonas de esta gran carpa, las cantinas pululan tal como si fueran hongos en la tierra durante la época de lluvias, están llenas de muchachas de los bares de Acapulco y prostitutas que acaparan las entradas. De repente usted empieza a ver los límites del boyante tianguis de los creyentes de Huaxpaltepec como si estuviera en la fiebre del oro de los 49's de California.

PEREGRINOS, COCOS Y HASTA UNA CANTINA CON FANTASMAS

Las personas de todo el estado de Oaxaca asisten a este evento en Huaxtepec. Muchas de ellas asisten como peregrinos. La mayoría de las personas llegan caminando

pero otras llegan en grupos organizados montados en bicicleta o a caballo. El alojamiento varía para los visitantes, dependiendo de la situación financiera de cada persona. Magda Santos y su pareja, Irais Iglesias, llegaron a la plaza con la idea de proporcionar servicio de alojamiento a bajo precio convirtiendo una cantina vacía en una tela rasgada estilo Costa Chica. Magda ofrecía un buen precio por el paquete debido al desafortunado evento que tuvo su anterior propietario hace algunos años. El cantinero cometió el error de pararse por donde pasara la trayectoria de una bala disparada por un pistolero pagado. Este pistolero estaba tratando de disparar a unos de sus mejores clientes: el alcalde del pueblo. Después de esto nadie quería hacer algo en la taberna ya que se decía que estaba poseída por el ya fallecido cantinero. La inversión de Magda empezó a rendir frutos tan pronto las personas empezaron a llegar al pueblo.

Magda empezó la semilla de su negocio vendiendo un par de aguas de coco a 2 pesos cada uno para saciar la sed de los peregrinos y pasando a los motoristas a un precio de 8 pesos cada uno. Las ganancias que obtuvieron ella e Irais de este negocio, las invirtieron en el espacio que ocupara la cantina, el cual estaba lleno de telarañas, para convertirlo en un hotel y restaurante con la ayuda de amigos y diversos miembros de la familia. Hicieron arreglos con los rancheros y los conductores de taxis para que les llevaran visitantes de otros lugares para permitirles estacionar sus taxis, camionetas y apilar los camiones cobrando 100 pesos por vehículo. Durante esa tarde agregaron a su negocio la renta de excusados y primitivos cuartos de baño (el pagar por el uso de excusados es una concesión bastante lucrativa durante la fiesta, asimismo los baldes de agua para bañarse). Se les dio la más cordial bienvenida a todas aquellas personas que quisieran traer su propio petate de tule y que lo colocaran donde quisieran. Con la venta de cerveza, refrescos, alimentos, cocos, pago por el uso de excusados, pago por el uso del cuarto de baño y la renta de espacio para vehículos en un terreno de aproximadamente medio acre, a Magda & Co. le fue bastante bien.

CASTILLO PIROTÉCNICO

De la cantina con fantasmas había una distancia muy corta para llegar a la iglesia donde una fila llena de peregrinos esperaba deseando alabar al icono pintado con laca, quien representa a Jesús. Imagine si puede... era como si la fila que hacen los padres de familia con sus hijos pequeños para hablar con Santa Claus en el centro comercial de Santa Rosa Plaza cuya media longitud fuera la calle 4ta., entonces comprendería la importancia de esta ocasión para esta gran

Vendedores de flores en la fiesta/ Flower vendors at the fiesta

cantidad de personas. A muy corta distancia, en la plaza de al lado, los cohetes empezaron a anunciar el inicio del imponente espectáculo del mágico y alto castillo de fuegos pirotécnicos de Huaxpala.

MULAS EN VENTA

Uno de los mayores atractivos de la fiesta fue el mercado de mulas, el cual tuvo una duración de dos días y estuvo ubicado en las afueras del pueblo. El pueblo de Huaxpala está ubicado en los límites de la región cafetalera de Oaxaca, por lo que sus mulas son indispensables para los productores de café. Tal parece que los arrieros de Huaxpala saben qué camino tomar con sus mulas mejor que los guías gringos de la Sierra Nevada, a quienes recuerdo como parte de mi juventud. Estos maduros chicos de ese entonces caminaban con una peculiar mula de edad y obesa sin algunos de los dientes del frente. Tal parecía que estos tipos siempre llegaban al lugar equivocado y a la hora equivocada cuando sus hiper quejumbrosas y ruidosas mulas hacían sus rabietas y pateaban en todas las direcciones posibles. Las mulas de Huaxpala, por otro lado, tenían todos sus dientes completos y caminaban normalmente, si no con las patas un poco dobladas. Por las pláticas que escuché me enteré de algunos aspectos relativos a las mulas, los burros, los caballos, a la producción de café y al concurso de montura de toros, jaripeo, para el próximo sábado en la noche.

NACE UN MONTADOR DE TOROS

Después, durante los paseos que estuve realizando en los tianguis ubicados en los alrededores de la iglesia me percaté de una concesión de la feria aún más interesante. Por 50 pesos pude adquirir una fotografía mía montando un toro *brahma*. Con mi vida llena de experiencias alucinantes en mi mente dentro de las que se incluyen viajes a Disneyland (en

dos ocasiones, en Anaheim y las visitas que he realizado a la Feria del Condado de Sonoma, las cuales han sido en diversas ocasiones en Santa Rosa). Yo solía pensar que había visto y hecho todo lo que la vida de una persona aventurera tiene que ofrecer. Pero ¿cómo podía resistir esta oportunidad de ver el mundo desde el huracán formado por un coloso bovino de nueve pies? (La argolla colocada en su nariz estaba atada a una gruesa cuerda unida a un poste de teléfono — estaba completamente seguro que este toro no me llevaría a otro lugar). Después de que la fotografía fuera tomada, el recién montador de toros de Huaxpaltepec se bajó de la silla usando la desvencijada escalera de seis pies para salir pavoneándose por las calles en busca de su primer lata de tabaco masticable "Bill Durham".

LA VOZ VISITA EL JARIPEO

Poco después de que aquel resurgimiento de mi autoestima se hubiera calmado, recordé los rancheros cuyas conversaciones trataban sobre el próximo jaripeo. Un poster colocado sobre la pared indicaba que habría toros, asimismo se contaría con el entretenimiento musical de una banda cuyas interpretaciones serían escuchadas entre las presentaciones de los toros ¿Acaso no sería un fantástico deporte el ver cómo era el desempeño de mis compañeros?

Mientras el atardecer se iba acercando, el show de montura de toros y de la banda musical se llevaba a cabo en la arena, la cual estaba ubicada al otro lado del pueblo, a la orilla de un cerro. Llegué temprano para alcanzar un asiento que me permitiera tener una buena vista del show. Como pude, me las arreglé para acomodarme en una de las sillas de plástico que formaban una línea de seis pies a lo largo de los tubos de metal que rodeaban al corral, esta silla estaba ubicada justo arriba de donde se llevaría a cabo toda la acción que ofreció la montura de toros. Fue en ese mismo lugar donde conocí a una joven dama llamada Lucía Ramírez, quien es doctora de la clínica médica mixteca, la cual está en un pequeño pueblo cercano a Huaxpaltepec. En esta clínica, la doctora se encarga del nacimiento de los bebés de todos los alrededores. No era una simple coincidencia que también hubiera adquirido un asiento justo a un lado de la arena. La Dra. Ramírez es toda una aficionada del polvoriento espectáculo de la montura de toros. Mientras esperábamos por el inicio del espectáculo de montura de toros, la Dra. Ramírez habló sobre lo mucho que disfrutaba de participar en el nacimiento de bebés y reflexionó sobre lo que significaba para ella ser toda una oaxaqueña. "¿Sabe qué? en el resto de los estados de la República Mexicana se burlan de nosotros. Dicen que somos muy bajos de estatura. Que tenemos la piel muy oscura. También dicen que somos retrógrados. Pero nosotros tenemos algo que ellos nunca tendrán."

"¿Qué es eso?, le pregunté.

"Benito Juárez", me respondió.

El rato que pasé en la arena fue una pequeña aventura. Déjenme explicarles cómo fueron sucediendo los eventos, uno por uno, los toros bufaban enardecidos mientras los soltaban, para que entraran a la arena y que pudieran ser manejados por sus montadores, salían rápidamente por la puerta que se abría en forma paralela al corral. Detrás del rodeo se encontraba un escenario con un grupo musical formado por nueve guitarristas y un trompetista interpretando música de banda, los lugares estaban completamente llenos. Mientras realizaban las preparaciones para los eventos, la Dra. me presentó a la persona que hacía los anuncios en el rodeo, quien resultó ser un antiguo amigo de ella.

"Éste es el Señor Davis. Él es reportero del Periódico Bilingüe La Voz, el cual tiene sus oficinas en Santa Rosa, California", le dijo.

Posteriormente, la Dra. Ramírez me explicó que el tequila que su antiguo amigo estaba bebiendo de un contenedor

hecho de papel era tan sólo agua. Aun cuando creí en su palabra, pienso que él debe haber sido uno de las pocas personas con una edad mayor a dieciséis años que estaban bebiendo. *Vea la página 13...*

Llegada de los clientes de Magda Santos a La Cantina de los Cocos.

Arrival of guests to Magda Santos' Cantina de los Cocos.





Off the Beaten Path in Search of the Offbeat
A WEEKEND IN HUAXPALTEPEC

story & photos by craig davis, la voz bilingual newspaper

SAN ANDRES DE HUAXPALTEPEC, MEXICO

In the Costa Chica region south of Acapulco lays the town of San Andres de Huaxpaltepec. It is also known locally as "Huaxtepec". Huaxtepec's existence goes back to the days before Cortez, when it was a Mixteco pueblo. Its population today is 4,146, of which 28.8% are still Mixteco Indian. Its population usually doubles during its annual "Fiestas del Cuarto Viernes" held just before Easter. This celebration was inspired by the apparition of *Tatachu* ("Father Jesus" in Mixteco), which happened hundreds of years ago at a large rock on a nearby hill. The site is now known as *La Piedra del Señor*. As a matter of fact, several religious celebrations take place at Huaxpaltepec throughout the year. Stick around and you'll see performed some of the favorite regional folkdances. Pilgrims from all over the region come to pray and pay their respects to the image of Jesus at the raised altar situated against the back wall of its church on the plaza. Overnight, just before the beginning of the fiesta, the streets surrounding the plaza were converted into an endless tent city housing hundreds of market stalls. Here everything is for sale. Religious icons, hardware and household goods, Oaxacan style fast food and regional *artesanía* are just some of the things you'll find. On the outskirts of all this, canvas tent cantinas popped up like mushrooms, with Acapulco bargirls and prostitutes lounging about the entrances. The edges of pious Huaxpaltepec's bustling flea market *tianguis* soon started looking a lot like an old time California '49er gold rush town.

PILGRIMS, COCONUTS AND A HAUNTED CANTINA

Folks from all over Oaxaca come to this event at Huaxtepec. Many follow the role as *peregrinos* or pilgrims. Most arrive on foot but others come in organized bicycle or equestrian groups. Accommodations vary for the arrivals, depending on their financial situations. Magda Santos and her partner Irais Iglesias came up with an idea to provide affordable lodging by converting an empty cantina into an eclectic Costa Chica style crash pad. She got a good price for the joint because of the fatal misfortunes of its previous owner years ago. The *cantinero* made the mistake of stepping in the path of the passing bullet of a paid *pistolero*. The gunman was attempting to shoot one of his best customers: the town's mayor. Nobody afterwards wanted anything to do with the tavern because it was said to be haunted by the defunct *cantinero*. Magda's escrow closed just as people started coming into town. She got her new business's seed money selling a couple of piles of 2 peso coconuts to thirsty pilgrims and passing motorists for 8 pesos each. From the profits she and Irais converted the cobweb crusted cantina into a restaurant and inn with the help of friends and family members. They made arrangements with rancheros and taxi drivers bringing out of town visitors from the countryside where they could park their cabs, pick-ups and stock trucks out back for 100 pesos a vehicle. During that afternoon they set up additional flush toilets and primitive showers. (Pay toilets are a lucrative concession

during the fiesta, water bucket showers as well.) Customers were welcome to throw down their *petate* tulle mats anywhere they wanted to sleep. With the sale of beer, sodas, meals, coconuts, pay toilets, showers and a half acre of parking out back, Magda & Co. did quite well.

PYROTECHNIC CASTLE

From the haunted cantina it is but a short walk to the church where a line backed up of the pilgrims wishing to pay homage to its lacquer painted wooden icon of Jesus. Imagine if you would, if the line for kids to see Santa Claus at the Santa Rosa Plaza Mall extended halfway down to Fourth street and you'd understand the importance of this occasion for so many people. Shortly on the adjacent plaza, skyrockets would begin performing the opening act of the imposing spectacle of Huaxpala's magical three story high *castillo* of fireworks.

MULES FOR SALE

One of the highlights of the fiesta was the two-day mule market just outside town. Huaxpala sits at the edge of Oaxaca's coffee region and its mules are indispensable to coffee growers. Huaxpala *arrieros* seem to know their way around mules better than the gringo Sierra Nevada packers I remember from my youth. Those old boys back then all walked with a distinctive fat old lady waddle and were always missing front teeth. These fellows always seemed to be at the wrong place and the wrong time when their hyper-fractionous braying mules started throwing temper tantrums and kicking in every direction. The Huaxpala rancheros, on the other hand, had all of their teeth and walked normally, if not a little bowlegged. From overheard conversations I learned things about mules, burros, horses, coffee growing, and the upcoming Saturday night *jaripeo* bull riding contest.

A BULL RIDER IS BORN

Later, in my wanderings about the *tianguis* surrounding the church I came across a most interesting fair concession. For 50 pesos I could have my picture taken sitting astride a Brahma bull. With my lifetime of mind boggling experiences that have included trips to Disneyland (twice, in Anaheim) and visits to the Sonoma County Fair (several, in Santa Rosa), I thought I had seen and done everything that an adventurer's life had to offer. But how could I resist this opportunity to see the world from the hurricane deck of a nine foot high bovine colossus? (The ring in his nose was attached to a stout rope tied to a telephone pole—I knew he wasn't going anywhere.) After the picture was snapped, Huaxpaltepec's newly minted bull rider climbed from the saddle down the oh-so-rickety six foot ladder to swagger down the street looking to buy his first tin of Bull Durham chewing tobacco.

LA VOZ GOES TO THE JARIPEO

Shortly after the surge in my self-esteem had calmed down, I thought about the rancheros and their conversations about the upcoming *jaripeo*. A poster on a wall said there would be eight bulls and a 12-piece band playing back up music between bull rides. Wouldn't it be great sport to see what my fellow bull riders were up to?

As dusk approached, the *jaripeo* bull riding/banda gig

La iglesia de Huaxpaltepec y un tianguis. Huaxpaltepec's church and a tianguis (market).

Microeconomía en acción: The Magda Santos Coconut Co. Micro economics in action: The Magda Santos Coconut Co.



was getting underway on a hillside rodeo arena "venue" across town. I showed up early to get a good seat. I managed to squeeze into one of the plastic chairs lining the six-foot high metal pipe corral which would enable me to be to right on top of the ringside action. Here I made the acquaintance of a young lady named Lucia Ramirez who was a doctor at a Mixteco medical clinic at a nearby small town. There she delivered all the town's babies. It was no coincidence that she also had a ringside seat. Dr. Ramirez was a down and dirty bull riding groupie. While we were waiting for the bull riding to start, she talked about how she much enjoyed delivering babies and reflected on what it meant to be a Oaxacan.

"You know, in the other states of Mexico they make fun of us. They say we're too short. They say we're too dark. They say we're too backward. But we have something that they'll never have."

"What's that?" I asked.

"Benito Juarez."

The arena was a small affair. One at a time, angry snorting bulls had to be let into the ring to be manhandled into the single shoot that opened parallel to the corral. Behind the rodeo was a full stage with a nine-piece guitar and horn group playing banda music. During the set up, Dr. Ramirez introduced me to the rodeo announcer who happened to be an old friend of hers.

"This is Señor Davis. He is a reporter from La Voz Bilingual Newspaper of Santa Rosa, California," she said. She later explained to me that the tequila he appeared to be drinking from a paper cup was just water. It was just part of the show. Although I took her word for it, he must have been one of the few persons there over the age of 16 drinking that particular beverage.

Part of the announcer's job was to emcee little acts such as singing contests with the public as a way to kill time between the bull rides. After the third bull he announced a children's dance contest with a 500 peso first prize.

"Ladies and gentlemen, I would like to take this opportunity to thank our *patronisadores* who have generously

among them given us 400 pesos for the lucky two young kids who win this contest." With that said, he had four distinguished looking rancheros who had earlier contributed the money stand up from their seats and take a bow.

"But we need 100 more pesos. Fortunately, our *jaripeo* tonight is being covered by the international reporter, Sr. Craig Davis of La Voz Bilingual Newspaper of Santa Rosa, California! Let's give him a big round of applause for his help in donating an additional 100 pesos for the deserving winners of our dance contest with the little *chamacos*."

With my Nikon camera rakishly dangling from my neck, I waved my straw cowboy hat with a flourish and reached into my wallet for the 100 peso bill that would make those little ankle biters so happy. To the applause of the hundreds of *jaripeo* fans, I shook the *billete* in the air and passed it through the pipe corral to the announcer.

An eight-year-old girl who looked like the Selena from the movie and little shaver in an oversized narco-style black cowboy hat won the contest hands-down. None of the other kids could rival their lively interpretation of a Glenn Miller jitterbug number. I need not have worried about coming up short on funds to buy beer later, since the rest of my *dinero* was deemed no good in that rodeo for the rest of the night. Along with the free beer, every other song played by the band and many of the rest of the bull rides that night we dedicated to none other than "el periódico bilingüe La Voz, de Santa Rosa, California!"

WHERE MIRACLES HAPPEN

A few nights after the fiesta while eating at a taquería, I reflected about the Fiesta del Cuarto Viernes. I discussed my impressions with a truck driver who was sitting at a nearby table. People had piled into San Andres de Huaxpaltepec from all over Southern Mexico for a lot of different reasons. Some came to do business, some to have fun, and others merely to touch the robes of a lacquer painted wooden religious icon and mumble a prayer. All this was the result of a religious tradition that began hundreds of years ago with a story about *Tatachu* revealing Himself at a nearby large rock to some Mixteco Indians.

"Why is it that of all the countries in the Americas, it's in Mexico where all the miracles occur?" I asked.

"Perhaps because that's where all the faith is," he said.

Una tímida huésped de La Cantina de los Cocos.

A shy weekend guest at the Coconut Cantina.



Salud • Health

FELICIDAD

Por Mónica Anderson

del estudio tone – pilates, baile, yoga

Actualmente las películas de verano son frecuentemente utilizadas como temas de conversación. Ahora que los muchachos están fuera de la escuela y las vacaciones están en su apogeo ¡vayamos al cine! Dentro de algunas de estas películas se incluyen: *The Amazing Spider Man (El Maravilloso Hombre Araña)*, *Prometheus (Prometeo)*, *The Dark Knight Rises (El levantamiento del Caballero Oscuro)* y *Ted*.

A continuación se presenta una película que usted no podrá ver en los foros de entretenimiento de internet o en el cine. Usted puede rentarla y verla en la comodidad que le ofrece su propio sillón. Esta película no lo mantendrá hasta altas horas de la noche viendo imágenes llenas de violencia o de efectos especiales extremos; esta película lo mantendrá pensando en ella durante el resto de su vida. Los actores que participan en esta película no son personas que muestran las comunes extravagancias durante el evento de la entrega de los premios "Oscar". Esta película cuenta con actores con reconocimiento internacional que serán recordados de por vida (Estas personas no son catalogadas por cuánto logran obtener de acuerdo a la venta de entradas al cine, sino por los atributos que todos queremos obtener). Esta película lo mantendrá riendo y llorando. Esta película pudiera cambiar su vida AHORA.

¿Se siente intrigado? *FELICIDAD (HAPPY)* es un documental de larga duración que conlleva a la audiencia a un viaje alrededor de los cinco continentes de la tierra en búsqueda de las claves hacia la felicidad: ¿Cómo podemos dar balance a la atracción que sentimos por el dinero, la fama y el estatus social con nuestras verdaderas necesidades de contar con relaciones llenas de fortaleza, salud y completa satisfacción personal? A través de historias humanas extraordinarias y de ciencia con la más alta tecnología, *FELICIDAD* nos conduce hacia una comprensión más profunda de por qué y cómo podemos buscar más una vida con más satisfacciones, más saludable y más feliz; de la rueda de prensa que presenta la película *FELICIDAD*.

Las historias humanas y la escéptica ciencia que tratan sobre este tema difuso han sido siempre un aspecto que me intriga. Cuando inicialmente me involucré en los estudios de yoga en Los Angeles hace un mes. Era necesario el tomar clases con catorce experimentados profesores de yoga quienes imparten estudios avanzados de terapia de yoga. Estuvimos estudiando Psicología Positiva, la cual trata sobre yoga y todos los aspectos relativos a ser felices. Desde entonces he estado observando al personal y posteriormente a los clientes de *Tone*. Quiero que todos los niños de mayor edad lean un documental (ya que es todo lo que tengo). Básicamente creo que todos "debemos" (escribo esta palabra entre comillas porque la uso en mi vocabulario cuando siento una gran que obtengo una gran fortaleza cuando la uso) ver sus beneficios. Ahora tengo una copia que siempre estoy prestando. Planeo ordenar un par de copias más para regalarlas.

Los temas de este documental son lo suficientemente gruesos que se pueden cortar. Las historias humanas que se presentan son fascinantes. Historias verdaderas que son extraordinarias. Los investigadores y la ciencia que se dedica al estudio de la felicidad humana son temas maravillosos e importantes. Al ver que estos diferentes temas culturales tienen la habilidad de cambiar la forma en que uno piensa y pueden afectar las decisiones que uno toma ahora y en el futuro.

LOS PUNTOS CLAVES

- **Relaciones:** El contar con relaciones cercanas con amigos, con la familia y con la comunidad hace que las personas sean más felices.
- **Generosidad:** El dar incrementa la felicidad.
- **Novedades:** El salir de la rutina hace a las personas más felices.
- **Ejercicio:** Las personas que realizan ejercicios aeróbicos son más felices.
- **Constancia:** El comprometerse en un pasatiempo completo y absorbente hace a las personas más felices.
- **Salud y longevidad:** Las personas que son felices son más saludables y tienen una vida más larga.
- **La fórmula para obtener la felicidad no es la misma para todos, sin embargo, diversos estudios de investigación demuestran que casi todos podemos ser más felices.**

Julio es el mes que puede relacionar con la Libertad. Después de haber visto *FELICIDAD*, después de que mis lágrimas se han secado, después de largas sesiones de contemplación, la Libertad elige opciones es sobre lo que personalmente creo que este documental trata. Siempre estoy en circunstancias que no puedo cambiar pero tengo la capacidad de hacer cambios que pueden elevar mi "felicímetro".

Esta columna trata sobre la salud. Irónicamente, en la columna de este mes, le estoy pidiendo que se siente y que observe una película que tiene una duración de un par de horas ¡esta actividad no hará que corazón lata rápidamente! El ver esta película y escribir sobre *LA FELICIDAD* le va a ayudar a ser una persona más saludable? Eso espero. Las personas que son felices se ven más saludable y viven una vida más larga. Haga uso de su libertad de elegir para que viva más feliz y saludable. Vea esta película, le puede ayudar a pensar sobre las elecciones que usted toma ¡*FELICIDAD* Cuarta a su Salud!

HAPPY

By Monica Anderson

tone – pilates, dance, yoga



Foto por / Photo by Ani Weaver, La Voz

Summer blockbusters are hot topics now. Now that the kids are out of school, vacations are in full swing, let's go see a movie! Some of these titles include: Moonrise Kingdom, The Amazing Spider Man, Prometheus, The Dark Knight Rises and Ted. Here is a must-see flick that you won't see in the

Entertainment Blogs or in the Cinema. You can rent it and watch it in the comfort of your own couch. This one will not keep you up at night with images of violence or extreme special effects—this one will have you thinking for the rest of your life. The cast members are not seen at the Oscar extravaganzas—this one has an impressive international cast that will long be remembered. (These folks are not measured by how much they make at the box office, but for attributes we all want.) This one will have you laughing and crying. This one might change your life NOW.

Intrigued? The film is *HAPPY*. "*HAPPY* is a featurelength documentary that leads viewers on a journey across five continents in search of the keys to happiness. The film addresses many of the fundamental issues we face in today's society: how do we balance the allure of money, fame and social status with our needs for strong relationships, health and personal fulfillment? Through remarkable human stories and cuttingedge science, *HAPPY* leads us toward a deeper understanding of why and how we can pursue more fulfilling, healthier and happier lives"—from the press release of the movie *HAPPY*.

The human stories and the hard science on this fuzzy subject was intriguing to me. I was first introduced to it during my yoga studies in Los Angeles a month ago. This was required viewing for 14 experienced yoga teachers in advanced studies in Yoga Therapy. We are studying Positive Psychology which is all about yoga and all about being happy. Since then I have watched it with my staff and then with a group of *Tone* clients. I want all of my adult children to watch it (at this writing, all have!). I basically believe that everyone "should" (in quotes because this word is used in my vocabulary only when I feel so strongly about a subject) see it. I now own a copy which is always on loan. I plan to order a couple more copies for gifts.

The layers of this documentary are thick enough to slice. Human stories are compelling. True stories are riveting. Research and scientists studying human happiness is amazing and important. Viewing these cultural vignettes have the ability to change how one thinks and can affect one's choices now and in the future.

THE KEY POINTS

- **Connectedness:** strong relationships with friends, family and community make people happier.
- **Generosity:** giving increases happiness.
- **Novelty:** breaking out of routine makes people happier.
- **Play:** people who experience physical aerobic exercise are happier.
- **Flow:** engaging in a fully absorbing hobby makes people happier.
- **Health and Longevity:** people who are happy are healthier and even live longer.
- **The formula for happiness is not the same for everyone, but research shows that almost everyone can become happier.**

July is the month that I relate to Freedom. After viewing *HAPPY*, after my tears have dried, after bouts of contemplating, freedom to make choices is what this documentary is about for me. I have circumstances that I cannot change but I have the ability to make changes that can elevate my happiness meter.

This is a health column. I am ironically asking you to sit and watch a movie for a couple hours—this activity will not get your heart rate up! Is watching this film and writing about *HAPPY* going to help you get healthier? I am hoping so. Folks who are happy seem to be healthier and even live longer. You have choices. Use your freedom of choice to live happier and healthier. Watch this flick, it may help you think about the choices you make.

HAPPY Fourth—to your Health!

LA IMPORTANCIA DE LAS ACTIVIDADES DE VERANO PARA LOS HIJOS

Por Noris Binet socióloga / consultora de la población latina



Foto de/Photo by Ruth González

Quiero hacer hincapié en un aspecto muy importante y fundamental para la cultura latina sobre cómo las actividades del verano son esenciales para que nuestros hijos desarrollen su capacidad de relacionarse socialmente.

¿Por qué? Pues porqué, en mi experiencia, me doy cuenta de que muchas familias latinas no se sienten confiadas para permitir que sus hijos e hijas salgan en el verano con amistades y sus familias o a campamento de verano. Se preocupan que algo les pase a sus hijas y muchas veces no le permiten salir en el verano y lamentablemente los hijos pagan un alto precio. Este precio es alto porque muchas veces el impacto es en el área de aprender a relacionarse, aprender nuevas formas de conductas, socializar con personas diferentes de quienes puedan aprender nuevos modales y formas de crecer y quizás algunas veces hasta más saludables que las de sus propias familias. Esto es tan importante porque cuando los niños o jóvenes no tienen oportunidad de convivir con sus compañeros, amigos y sus familias, no desarrollan sus capacidades de expresarse apropiadamente y no crean redes de conexiones en las que pueden apoyarse cuando están creciendo.

Desde la perspectiva de ser emigrante, esto es muy importante ya que es donde los jóvenes empiezan a entrenarse, desarrollando redes de relaciones sociales que les servirán como conexiones eficientes que los ayuden inclusive a empezar a aprender a trabajar incorporándose al medio social. Muchos jóvenes latinos sufren porque sus redes sociales no son lo suficientemente amplias de tal forma que los puedan conectar y ayudarlos a tener mejores anclajes sociales. Debido a esto, muchas veces les es difícil encontrar trabajo durante el verano y no ejercitan las capacidades necesarias indispensable para una vida adulta estable, es decir con mayor integración al medio ambiente.

Los recursos humanos son tan importantes como los recursos económicos. Cuando nuestros hijos tienen acceso a una mayor cantidad de personas que lo conozcan cuando están chicos, les permite entablar relaciones casi familiares con los padres u otros miembros de la familia de sus compañeros de escuelas, las cuales pueden convertirse en relaciones para toda su vida. Se crean lazos fuertes y consistentes, pueden encontrar otras personas que los quieran como a sus propios hijos y estarán ahí dispuestas también a ayudarlos, recomendarlos y hablar por ellos muchas veces si es necesario.

Los padres de familia que sienten aprehensión por dejar ir a sus hijos de vacaciones con familiares de sus compañeros de la escuela y amiguitos y piensan que los campamentos de verano no tienen mucho sentido, yo les quisiera recomendar que lo piensen de nuevo un poco. Una forma de que estos padres de familia se sientan más cómodos es antes conocer los familiares de los amigos de sus hijos, lo cual les dará más confianza. Los niños y jóvenes necesitan disfrutar los veranos con mayor amplitud, ya que después de estar en la escuela enfocado en los estudios, que demandan bastante concentración, ellos necesitan relajarse, aprender otras cosas también importante, ya sea de la naturaleza u otros lugares al que vayan lo que siempre le va a servir, en su desarrollo total.

IMPORTANCE OF CHILDREN'S SUMMER ACTIVITIES

by noris binet, sociologist / consultant for latino affairs

I want to emphasize the importance of summer activities for Latino children. It is essential for our children to develop their ability to interact socially. Why? Because, it's been my experience that many Latino families do not feel confident allowing their children to visit friends and their families during the summer or to attend summer camp. They worry that something will happen to their daughters and often don't allow them to go out during the summer. Unfortunately, the children pay a high price. The price is high because opportunities are missed to learn how to interact, learn new behaviors, socialize with different people, learn new manners and ways to grow that may even be healthier than what they see at home.

This is vital because when children or young people have no opportunity to interact with peers, friends and other their families, they don't develop their abilities to express themselves properly or to create networks of connections that can offer them support as they grow older.

From the perspective of an emigrant, this is crucial because it is how young people begin to be trained; developing social networks that will serve as efficient connections to help them learn how to work within this society. Many young Latinos suffer because their social networks are not large enough to help them connect and they lack better social anchors. Because of this, they often find it difficult to find work during the summer and do not exercise the skills necessary for a stable adult life (i.e. with greater integration into their environment).

Human resources are as important as economic resources. When our children have access to many people who know them when they're young it allows them to establish familial relationships with their friends' parents which can become lifelong relationships. Strong and consistent ties are created with other people who knew them as their own children and are then willing to assist, reference and recommend them when necessary.

I would like parents who feel apprehensive about allowing their children to go on vacation with relatives of their classmates and playmates and think that summer camps don't make much sense, to reconsider. One way for these parents to feel more comfortable and confident is to get to know their child's friends and their families. Children and young people need to enjoy their summers at greater length, because after being in school focused on studies, they need to relax and learn other things that are also important and will help their overall development such as being out in nature, growing socially and visiting different places.

PRUEBE NUESTRA AGUA FRESCA DE MORA en "Rethink Your Drink" – Adquiérala de la Tap Celebration, el 11 de julio ¡En "La Noche del Mercado del Miércoles de Santa Rosa"!

La Voz será uno de los valiosos miembros comunitarios que contribuirán en el evento de "signature water". Este puesto de información está patrocinado por *North Coast Nutrition & Fitness Collaborative* e invita a las personas a beber agua en vez de bebidas azucaradas. "Dentro de las actividades estaremos regalando agua con frutas, vegetales y hierbas en el mercado para recordarle a las personas que el agua no sólo es saludable sino también la opción con mejor sabor", dijo Jennifer McClendon de la Collaborative.

TRY OUR BLACKBERRY AGUA FRESCA at the Rethink Your Drink—Take it From the Tap Celebration, July 11, at the Santa Rosa Wednesday Night Market!

La Voz will be one of a handful of community members to contribute a "signature water" The booth is sponsored by *North Coast Nutrition and Fitness Collaborative* and encourages people to drink water instead of sugary beverages. "Among other activities, we will be serving water flavored with sliced fruits, vegetables and herbs at the market to remind people that water is not only the healthiest, but also the most delicious, choice," said Jennifer McClendon of the Collaborative.

Perezoso



Todos leen La Voz, hasta la pequeña Alma Teresa Ramirez, de Grass Valley.

¡TODOS LEEN LA VOZ!

READERS OF LA VOZ CAN BE FOUND EVERYWHERE!

Everybody reads La Voz, even little Alma Teresa Ramirez, of Grass Valley.

¡Envíe fotografías de usted y sus amigos leyendo La Voz a news@lavoza.us.com!
Send photos of you and your friends reading La Voz to news@lavoza.us.com!

Foto por / Photo by Craig Davis, La Voz

The Sloth



¡PEREZOOOSOOOO!

Por Radha Weaver, Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de Odacir Bolaño

¿Qué animal serías si boca arriba vivieras?
¿Si anduvieras despacio y colgando estuvieras?
Sin mover un músculo más de una pulgada
Si nada te afanara, sin apresurarte por nada

He aquí algunas pistas, a ver que dices tú
En los bosques lluviosos tropicales del Perú
En los bosques caducos del Brasil central
Higos, frutas y hojas comerías sin parar

Pocos músculos tienes, no eres fuerte ni sagaz
Y ante los depredadores, tú no te has de salvar
Tu pelo castaño y gris en los árboles te esconderá
Si sale a cazar el jaguar, tu piel te camuflará

Para las garrapatas tu piel es un hogar cómodo
Escarabajos de mil especies merodean tu lomo
Y al caer la lluvia te llenas todo de algas
Te cubres de musgo y de cosas muy raras

Clavando tus finas garras, boca arriba te cuelgas
Tal vez comas, leas algún libro o quizás duermas
Te apareas y tienes crías y en un árbol seguirás
Las rodillas boca arriba, los órganos hacia atrás

Cuando eras un bebé mamá te llevó en su regazo
Pero ahora que creciste, ser muñeco no es tu caso
Aún con movimientos lentos, pronto has podido
Colgarte boca arriba y estable has permanecido

¿Necesitas otra pista? Quizás te vean trepando
O nadando sobre tu espalda, mas no caminando
Ni cebra, ni polilla ¿Puedes adivinar qué eres?
Ni cerdo, ni perro, ni conejo; un perezoso tú eres

THE SLOTH

By Radha Weaver, La Voz Bilingual Newspaper

What would you be if you lived upside down?
Lived life sluggish, slow, just hangin' around
If you barely moved an inch, barely a muscle
Not in a hurry, not prone to hustle

If you want a hint, I'll give you a few
In tropical rainforests you're found in Peru
In deciduous forests in central Brazil
Of figs, fruit and leaves you've eaten your fill

With so little muscle you're not fast or strong
If predators attack you will not last long
You hide in the trees your hair brown and grey
Your camouflage coat hides from jaguars that prey

For insects like ticks your fur is a home
Look close! 900 species of beetles do roam
On your back, and algae when the rain is pourin'
You're covered with moss and bodies that are foreign

You hang upside down with sharp claws that hook
You could be eating, sleeping or reading a book
You mate and give birth, all up in the trees
Your organs are backwards, your spleen not your knees

As a baby you're carried on your mother's tummy
Along for the ride, you're not a dummy
Though your motions are slow, soon you are able
To hang all alone, upside down you are stable

You need one more clue? They might see you crawl
You swim, do the backstroke, but can't walk at all
Can you guess what you are? Not zebra, not moth
Not pig, dog or bunny, you're slow, sluggish sloth

Radha Weaver, editora de la sección de Niños de La Voz, vive en San Francisco, y es un "Senior Merchant - Mens" en Levi Strauss & Co. Dentro de los planes futuros de La Voz se encuentra el publicar libros bilingües para los niños, con poemas de Radha, nuestras tiras cómicas, ilustraciones y pinturas.



Photo: Ani W. Morse, La Voz

Radha Weaver, La Voz Children's Editor, lives in San Francisco and is a Senior Merchant - Mens - at Levi Strauss & Co. La Voz's future publishing plans include bilingual books for children with Radha's poems, and our cartoons, illustrations and paintings.



Visit the Sonoma County Fair, July 25 to August 12, 2012 • closed Mondays • vea la página 9 / see page 9 • Paintings by Hal Weber



“THE BIG READ” REALIZA PROYECTO DE ARTE EN ESCUELAS LOCALES

El libro “Bless Me Ultima” inspira a la artista Laura Hoffman

Historia y fotos por Ruth González
periódico bilingüe la voz

Un libro apreciado tiene el poder de llevarnos en un viaje que activa nuestras imaginaciones, expande nuestro universo y valida nuestros espíritus. El libro de Rudolfo Anaya, “Bless Me Ultima”, encontró la forma de llevar en ese viaje a muchos corazones y muchos salones de clases. Este libro trata sobre la historia de un joven, Antonio Juan Márez y Luna, quien vive envuelto en los enfrentamientos



Laura Hoffman

de diferentes culturas y religiones, mientras su comunidad sufre las consecuencias de la Segunda Guerra Mundial. Como una joven que creció en un país que era extraño para mis padres, encontré en este libro una validación de mi propia lucha por reconciliar mis identidades mexicanas y estadounidenses. Fue muy emocionante el escuchar que “The Big Read, Sonoma County” (La Gran Lectura del Condado de Sonoma) había elegido el

libro de “Bless Me Ultima” para su evento del 2012, el cual tiene una duración de un mes.

THE BIG READ, SONOMA COUNTY

En el año de 2007, la *National Endowment of the Arts* (Fundación Nacional para las Artes, NEA, por sus siglas en inglés) en un esfuerzo por alentar a los lectores reacios o esporádicos (especialmente a los estudiantes de las escuelas secundarias y escuelas preparatorias) a que lean literatura de alta calidad. La Fundación para las *Sonoma County Public Library Foundation* (Bibliotecas Públicas del Condado de Sonoma), el canal de televisión KRCB y el *Santa Rosa Junior College* ya estaban trabajando en colaboración para realizar este evento anual de lectura llevado a cabo en todo el condado, el cual era llamado *Sonoma County Reads* (el Condado de Sonoma Lee). Los fondos adicionales obtenidos de NEA han incrementado la posibilidad de exposición y alcance de este evento. “Esperamos recibir un fondo de recursos económicos para el año 2013 pero si esto no llegara a suceder aún podríamos asociarnos con las Bibliotecas del Condado de Sonoma para lograr que un evento pequeño se lleve a cabo”, dijo Cheryl Scholar, quien es directora de compromiso económico de la comunidad y directora voluntaria de KRCB. Cada año, durante el mes de marzo, *The Big Read* explora un libro y un autor. Muchas de las actividades comunitarias se centran en el libro y el autor de ese año, estas actividades inician durante el otoño y terminan en junio. “Pudimos comprar cientos de copias del libro “Bless Me Ultima” y los hemos proporcionado a las escuelas de Windsor, Santa Rosa, Petaluma y hasta áreas remotas de todo el condado. “Los niños de menor edad pudieron leer el libro bilingüe de Rudolfo Anaya, “The First Tortilla” (La Primera Tortilla).

LAURA HOFFMAN

La artista Laura Hoffman recibió fondos de KRCB para promover el libro dentro de la comunidad haciendo uso del arte. “Me sentí muy emocionada cuando se me pidió que participara en este proyecto”, dijo Hoffman. “Me encanta este autor tan particular, Rudolfo Anaya. Recuerdo que cuando leí “Bless Me Ultima” estaba asistiendo a mi primer año en la universidad. Este libro me abrió los ojos al realismo mágico que aún es evidente en México”. Hoffman trabajó muy de cerca con estudiantes del área suroeste de Santa Rosa para crear seis obras en papel y dos pinturas de 5' x 6'. Estas obras de artes serán exhibidas en la Oficina del Supervisor del Condado de Sonoma, la cual está ubicada en Administration Drive y en la Calle 3ra., asimismo en otros lugares en Santa Rosa. Hoffman trabajó con los estudiantes de *Roseland University Prep* (Preparatoria para la Universidad de Roseland, RUP, por sus siglas en inglés), así como estudiantes del tercer grado de *Sheppard Accelerated Elementary School* (Escuela Primaria de Estudios Acelerados Sheppard).

“Estos estudiantes aprendieron mucho sobre el libro de este año y realmente se involucraron en el contenido de la historia”, dijo Hoffman. “Después de que aprendieron sobre el libro y el autor tuvieron que dibujar símbolos que representarían diferentes partes de la historia. Tuvieron que elegir qué símbolos utilizar y después realizaron una gran cantidad de bocetos o dibujos, ordenarlos y presentar una historia. Me llevé todas las historias representadas en bocetos a la (...continúa en la página 13)



“Disfruto al experimentar con colores y expresar mis emociones sobre el papel.” “I enjoy experimenting with colors and expressing my emotions on paper.” — Berenice Garcia, 10th grade

“Me siento feliz cuando pinto.” “I feel happy when I paint.” — Eregna Barajas, 10th grade

“El dibujar a tinta y ordenar los bocetos para crear la historia fue realmente divertido. Me gustaría continuar realizando arte.” “The inking and tracing from the sketches was really fun. I would like to continue doing art.” — Yajaira Menjivar, 10th grade

“Me encanta pintar. Me siento muy atraído hacia el arte y me gusta obtener diversas expresiones sobre el papel.” “I love painting. I’m very into the arts and like getting expressions on paper.” — Morgan Caricchio, 10th grade



“La parte que más me gustó fue representar la historia con los bocetos. Si no los ordenábamos correctamente, la podíamos borrar. Realizamos diversas formas y elegimos lo que se veía mejor en la historia sobre los lienzos para pintar” “My favorite part was the sketching. If we messed up we could erase them. We made various forms and chose what looked the best then sketched it on the canvas,” — Edgar Garcia, 9th grade

“Me gustó trabajar con la profesora, pintar, formar la historia con los bocetos y trabajar con amigos.” “I liked working with the teacher, painting, sketching and working with friends.” — Alan Patiño, 9th grade

“La realización de la historia con los bocetos es muy divertida y me gustó ver nuestras ideas reflejadas en el papel.” “The sketching is fun and I liked seeing our ideas on paper.” — Jose Tenorio, 9th grade

“Usamos las piezas de papel para representar el mural completo. Removimos las historias de bocetos que no queríamos y nos quedamos con ellas.” “We used pieces of paper to graph the entire mural. We removed the sketches we didn’t want and ended up with this.” — Alejandro Roldan, 9th grade

THE BIG READ FUNDS ART PROJECT WITH LOCAL SCHOOLS

Artist Laura Hoffman channels “Bless Me Ultima”

Story and photos by Ruth González

La voz bilingüal newspaper

A beloved book has the power to hold us in an embrace that activates our imaginations, expands our universe and validates our souls. Rudolfo Anaya’s “Bless Me Ultima”, found its way into many hearts and classrooms by doing just that. It is the story of a young boy, Antonio Juan Márez y Luna, who lives embroiled in the clashes of culture and religion while his community deals with the effects of the Second World War. As a young woman growing up in a country that was foreign to my family, I found the book to be a validation of my own struggle to reconcile my Mexican and American identities. It was thrilling to hear that Big Read Sonoma County had chosen *Bless Me Ultima* for its 2012 month-long event.

THE BIG READ, SONOMA COUNTY

In 2007, the National Endowment for the Arts (NEA) initiated The Big Read in an effort to encourage reluctant or lapsed readers (especially middle-school and high-school students) to read quality literature. The Sonoma County Public Library Foundation, KRCB and Santa Rosa Junior College were already partnering for the annual communitywide reading event; Sonoma County Reads. The additional funding from the NEA has increased the exposure and reach of the event. “We hope to receive a grant for 2013 but if it doesn’t happen we would still partner with Sonoma County Library to make a smaller event happen,” says Cheryl Scholar, Community Engagement Director and Volunteer Manager with KRCB. The Big Read explores a book and an author throughout the month of March. Many of the community activities centered around this year’s book and author started in the fall and ended in June. “We were able to purchase hundreds of copies of “Bless Me Ultima” and provide them to schools in Windsor, Santa Rosa, Petaluma and even remote areas throughout the county. Younger children were able to read Rudolfo Anaya’s bilingual book, “The First Tortilla,” said Scholar.

LAURA HOFFMAN

Artist Laura Hoffman received funding through KRCB to promote the book within the community using art. “I was so thrilled when I was asked to participate in this project” says Hoffman. “I adore this author, Rudolfo Anaya. I remember reading *Bless Me Ultima* when I was in my first year of college. It opened my eyes to the magical-realism which is still evident in Mexico.” Hoffman worked with students in the Southwest area of Santa Rosa to create six works on paper and two canvases (5’x6’). Their work will be exhibited in the Sonoma County Supervisor’s Office on Administration Drive, and on Third Street and other “Phantom Galleries” within Santa Rosa. Hoffman worked with Roseland University Prep students as well as third-graders at Sheppard Accelerated Elementary.

“They learned a lot about the book and were really into it,” said Hoffman. “After they learned about the book and author they had to write down picture symbols representing different parts of the story. They had to choose which symbols to use and then do a lot of sketching, arranging and tracing. I would take sketches to Sheppard Elementary School and have the third-graders color the images using gouaches. It was definitely a combined effort!”

Laura Hoffman grew up in the Las Vegas, Nevada desert and received a degree in Fine Art with an emphasis in Painting from the San Francisco Art Institute. She moved into the Roseland area of Santa Rosa twelve years ago and became involved in bettering the community. “I found that through art I was able to make a difference in our community. This project was so much fun, and I could go on forever about its visual language which can be exceptionally inspiring for artists. The story of *Ultima* leads itself so effortlessly into painting and the visual arts. I also felt that the students became interested in the story through my readings and information I received from *The Big Read* to teach it.

RUP students were so amazing to work with. I was so happy to come in and help make this project a reality. It was also fun to see them as young adults: I knew most of them since 2nd grade! I had a blast, and Mr. Vedder was very kind to share his class and help out. I feel that it was a positive experience for everyone, and I know that through this book, and program it opened doors to both literature, history, and the arts. There really needs to be more arts in schools. I see how it can touch students by lighting a spark of creativity. There is really nothing better than being able to see students’ eyes “spark” through art.”



Del miércoles 25 de julio al domingo 12 de agosto de 2012. Cerrado los lunes.

Admisión: 13 años o más: \$10 • 7-12 años: \$5 y Gratis los viernes. ¡Niños con 6 años o menos entran Gratis!



LA FERIA DEL CONDADO DE SONOMA

Horarios de Feria:

Las puertas abren 11 AM – 9 PM
Atracciones mecánicas: 11 AM – 11 PM
Exposiciones y edificios: 11 AM – 10 PM
No hay entradas después de las 9:00 PM



¡Carreras de caballos!

De miércoles a domingo durante la feria. No hay carreras los lunes, ni los martes. Gratis o Asientos "Grandstand" \$3
Primera carrera 1:15 PM

Días de Descuento:

"Pay One Price Days at the Carnival"

Pague un sólo precio en las atracciones mecánicas: Con la pulsera del carnaval puedes tener paseos sin limite los miércoles, o jueves. Puedes usar el cupón WOW de pre-venta del carnaval o compra la pulsera por \$25.

"Pay One Price Saturdays and Sundays"

Pague un sólo precio los sábados o domingos: \$35 incluye pulsera para paseos sin limite el sábado o domingo. SOLO \$10 con cupón WOW de pre-venta.

"Choose your Discount Fridays"

Elija el especial de "Un solo precio" los viernes: Compre una pulsera de \$15 de 11 am a 5 PM o de 5 PM a 11 PM por \$20 para paseos sin limite durante uno de esos horarios. El cupón de pre-venta puede ser usado para una de los horarios. Puede comprar pulsera para las dos sesiones por \$35.

"Kids' Day Friday" Días de los Niños

los Viernes: Niños 0-12 años entran gratis los viernes

"Too Good To Be True Tuesdays"

Demasiado bueno para ser verdad Martes. \$20 incluye entrada y pulsera para paseos sin limite. Tambien pueden entrar sin pulsera.

"Food Bank Fridays" Viernes del Banco de Alimentos

Descuento de \$2 al traer dos latas de comida para el Banco de Alimentos del Redwood Empire. Un descuento por persona.

"Senior Thursdays" Personas de la Tercera Edad (60 años o mayor) entran gratis los jueves



Buy before July 24!

Pre-venta de boletos compra antes del 24 de julio

Pase de Temporada: \$40; todos los días de entrada por persona. Entrada General: sólo \$8. Paquete Familiar: 3 boletos de admisión general, 2 boletos de admisión para niño y pase de estacionamiento de \$6 por \$35! Cupón WOW para las atracciones mecánicas por \$20: incluye 10 paseos, jugar 2-por-1 en un juego de \$2, palomitas y regalo gratis con compra en un "Candy Stand".

ENTRETENIMIENTO

Exhibiciones Especiales:

FAMILIAR 2012



Beatriz Adriana y Rodeo con Federico Villa y su hija el 29 de julio a las 3 PM

¡Venga a disfrutar de un talentoso cantante que se presentará con el Mariachi Zacatecas en un Rodeo Mexicano! Este jaripeo de lujo cuesta \$20 por adulto y \$10 por niño (3-12), este costo no está incluido en la entrada de la feria.

Muchos bailes y shows gratuitos*

Derby Dog Dash! ¡Carreras de Perros!
*Todos domingos 1:45 PM

Creature Feature

Esta exhibición está llena de exóticos lagartos, víboras, anfibios e insectos que todos pueden tocar y aprender sobre ellos.

Salón de las Flores:

¡Viaje a exóticos lugares de todo el mundo! El tema de este año es "Ports of Call" (Puertos de llamada) con 11 hermosas ciudades tales como Sorrento, St. Thomas, Barcelona y Río de Janeiro recreadas en magníficas exhibiciones florales.

¡Lucha Libre! El Domingo 12 de Agosto a las 7 pm. \$10 graderías, no incluye la admision a la Feria.

Destrucción de Carros

El sábado 11 de agosto a las 7 pm. Cuesta \$10 en el grandstand y \$8 en los bleachers, después del 24 de julio.

Monster Trucks & Trailer Derby

El domingo 5 de agosto a las 8 pm. Cuesta \$10 en el grandstand y \$8 en los bleachers, después del 24 de julio.

Pre-venta de boletos disponible en la oficina antes de Julio 24, o por nuestro sitio web.



Terrenos de la Feria de Santa Rosa

1350 Bennett Valley Road

Fiesta Mexicana

¡El domingo 5 de agosto a las 4 pm Goza de la musica tradicional de Mariachi con el Mariachi Los Barragan, Mariachi Los Caporales, la presentación de Valeria Gomez, Adrian Soto Chavez, Ballet Folklorico "Jazmin" y la presentación especial de Miriam Neblina.

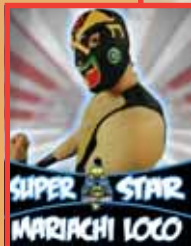
Música en el Pueblo Mexicano

De Julio 25 – a Julio 30: Banda
De Julio 31 – a Agosto 4: Nuevo Amancer
5 de Agosto – Nuevo Amanecer (1-4 pm)
De Agosto 7 – 12: Oye World Drummers
Todos los días puedes disfrutar de eventos musicales en el Pueblo Mexicano de 4-7 pm.

Jueves 2 de Agosto, a las 7pm: Sonora de Rocio y los Cadetes De Rigoberto Cantu en Teatro de la Comunidad.

Concurso de Bandas viernes 3 de agosto Banda Sangre Azteca, Banda Congora y Banda Pacifica.

Concurso de Grupos el 10 de Agosto entre Señal de Tierra Caliente, Grupo Herencia de Santa Rosa y Grupo Viva Mexico



Exhibición de más de 5,000 animales de los mejores ranchos de California y Actividades educativas

Para obtener información en español, consulte el sitio web:

www.sonomacountyfair.com